Maltese Literature Group Inc.
Grupp Letteratura Maltija Ink.
Incorporation No. A8686H
Kull korrispondenza għandha tintbagħat lis-Segretarju f'dan l-indirizz:
MLG, 477 Royal Parade, Parkville, Victoria 3052

FOLJU T'AĦBARIJIET
Numru 191 :: APRIL 2012

Editur: Paul Vella

IL-LAQGĦA TAL-MEMBRI LI TMISS

Il-laqgħa li tmiss, bħas-soltu, se tkun l-aħħar Ġimgħa tax-xahar, jiġifieri nhar il-**Ġimgħa, 27 ta' April, 2012** fiċ-Ċentru Malti ta' Parkville, fis-7.30 pm. Il-membri kollha mistiedna li jġibu xi xogħol biex jinqara f'din il-lejla. Jekk jogħġobkom ippruvaw li tkunu hemm fil-ħin. Nixtieq

u naraw aktar membri jattendu għal dawn il-laqgħat, għalhekk ħajru lill-membri tal-familja u lil ħbiebkom biex jiġu u jsiru membri.

MIŻATA TA' SĦUBIJA

Il-miżata ta' sħubija issa qed titħallas fl-1 ta' Jannar ta' kull sena minn kulħadd. Dan ifisser li l-miżata issa titħallas minn Jannar sa Diċembru. Il-miżata għadha $10.

IL-LAQGĦA TA' MARZU

Il-laqgħa ta' Marzu kienet waħda tajba. Għalkemm in-numru ta' dawk li kienu preżenti ma tantx kien kbir minħabba li kellna numru mhux ħażin ta' apoloġiji, il-laqgħa kienet waħda interessanti. Sar qari minn Frank Bonett, Joe Bonett, Laurie Armato, Marie Louise Anastasi u Michael Xuereb. Raymond Anastasi tkellem fuq iċ-ċelebrazzjonijiet tas-70 Anniversarju tal-Għoti tal-George Cross lil Malta u dwar kompetizzjonijiet li qed jiġu organizzati mill-Konsolat ta' Malta fil-Victoria. Is-suġġett ta' din il-kompetizzjoni hija tifkiriet fuq il-George Cross u l-gwerra. Kien hawn li ħafna membri qasmu magħna t-tifkiriet tagħhom tal-gwerra u tifkiriet oħra li ġew mgħoddija lilhom mill-ġenituri tagħhom. Kulħadd deher ferħan b'dak li ntqal. Għal aktar informazzjoni dwar dawn iċ-ċelebrazzjonijiet isimgħu l-avviżi fuq il-programmi Maltin fuq ir-radjijiet.

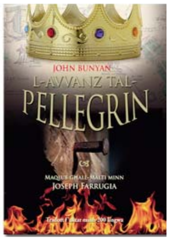
Jikteb Patrick Sammut, minn Malta:

IMUT PETER A. CARUANA

Tħabbret il-mewt tal-kittieb u poeta Peter A. Caruana nhar il-Hamis, 1 ta' Marzu. Lil Peter ħafna jafuh bħala dak li spiss kien jitkellem dwar il-pjanti. Il-membri tal-Għaqda Poeti Maltin jafuh bħala poeta ta' versi miktubin bil-prosodija tradizzjonali, maħdumin b'sengħa u b'imħabba kbira lejn il-kelma Maltija. Il-ġabra ta' poeżiji Bukkett Vjoli ħarġet fl-1981. Kemm-il darba insista pubblikament li aħna l-Maltin għandna nagħtu iktar importanza lill-mod kif inħaddmu l-kelma Maltija u spiss ħadha kontra min fuq il-mezzi tax-xandir ma jagħmilx riklam tajjeb lil ilsienna. Spiss kien jattendi l-Lejliet ta' Poeżija mtellgħin mill-Għaqda Poeti Maltin (li tagħha kien Membru Onorarju) flimkien ma' martu Mary Grace u jaqra versi marbutin l-aktar mat-twemmin. Jiena qrajt ukoll in-novelli tiegħu fil-volum ippubblikat fl-1970 bl-isem ta' Żewġ Ilħna. Qrajt ukoll il-ġabra ġdida ta' novelli tiegħu li s'issa għadha ma ratx id-dawl u li nispera ħafna li xi darba jew oħra jkun hemm min ixammar il-kmiem u jippubblikaha. Peter kien attiv fl-inizzjattiva kultura ta' Ħaż-Żabbar, "Kikkra Kulturali". Agħtih Mulej il-mistrieħ ta' dejjem.

Għal intervista ma' Peter A. Caruana ara l-link: http://patrickjsammut.blogspot.com/2010/08/intervista-mal-kittieb-u-poeta-peter.html

"L-AVVANZ TAL-PELLEGRIN" — *Traduzzjoni għal Malti*



Wara 333 sena mill-pubblikazzjoni tal-ewwel edizzjoni tal-ktieb klassiku Kristjan "The Pilgrim's Progress" tal-awtur John Bunyan, issa ghandna wkoll l-ewwel edizzjoni bil-Malti "L-Avvanz tal-Pellegrin". Dan il-kapolavur hu tradott f'aktar minn mitejn lingwa differenti. Fil-fatt l-edizzjoni bil-Malti hija l-214-il waħda! It-traduzzjoni għall-Malti, minn Joseph Farrugia, hi fidila għall-oriġinali, mirquma, u miktuba bi stil mexxej. Il-ktieb huwa hardbound u delux, b'xi ħamsin illustrazzjoni mill-isbaħ, mappa tal-vjaġġ ikkulurita u kif ukoll bosta 'footnotes'. Kollox ma kollox, "L-Avvanz tal-Pellegrin" hu ktieb brillanti. Wieħed jista' wkoll iżur is-sit elettroniku www.lavvanztalpellegrin.com fejn isib aktar informazzjoni u bosta riżorsi relatati ma' dan ix-xogħol.

Nixtiequ naraw aktar membri jissieħbu magħna. Jekk kull membru jħajjar lil xi ħadd tal-familja jew xi ħbieb li għandhom għal qalbhom il-lingwa Maltija, b'hekk inkabbru n-numru tal-membri tal-Grupp tagħna.

PREMJU ĠIEĦ L-ARTIĠJANAT MALTI 2011

Is-sur Paul P. Borg ġie ddikjarat rebbieħ tal-kompetizzjoni **Premju Ġieħ l-Artiġjanat Malti 2011** fit-taqsima Tagħlim u Riċerka fil-kategorija Inizjattivi Favur l-Artiġjanat, organizzata mill-Ministeru għall-Kompetizzjoni Ġusta, Negozji Żgħar u l-Konsumatur. Il-premju ngħata għall-pubblikazzjonijiet ta' riċerka etnografika ta' Borg, fosthom *Snajja' u Xogħol il-Maltin, Quest for Identity – the Mellieħa experience,* kif ukoll *Nismagħhem Jgħidu.*

Il-pubblikazzjonijiet li ressaq Borg għal dan il-premju prestiġġjuż huma riżultat ta' riċerka etnografika dwar drawwiet, snajja', xogħlijiet, għajdut, u artiġjanat tradizzjonali miġburin qabel ma jintilfu għalkollox ma' kull xiħ u ma' kull xiħa li jintemmu minn fostna. Borg għadu għaddej b'din ir-riċerka matul dawn l-aħħar erbgħin sena biex ma jintilifx tagħrif dwar l-identità tagħna l-Maltin u l-kultura tagħna.

L-għanijiet tiegħu f'din il-ħidma kienu li bħala Maltin nifhmu sewwa aħna stess l-għeruq soċjali u kulturali li jidentifikawna u fl-istess ħin jagħmluna aħwa f'din il-familja Ewropea. Borg ried ukoll iwassal dan it-tagħrif lill-Maltin ta' għada (fl-iskejjel, fl-Università) biex juruhom li l-ġens Malti wkoll ħa sehem attiv fl-iżvilupp soċjali u kulturali tal-Mediterran u tal-Ewropa.

Għan ieħor għal dawn il-kitbiet kien li jintwera lill-bqija tal-familja Ewropea l-wirt kulturali tagħna, is-snajja', l-artiġjanat, it-taħdit, il-ħsieb u dak kollu li jagħmilna membri qodma ta' din il-familja.

Il-ħidma ta' Borg f'dan il-qasam għadha għaddejja u fost proġetti oħrajn li għandu f'idejh hemm pubblikazzjoni ta' volum ieħor ta' riċerka etnografika *Nismagħhem Jgħidu,* kif ukoll studju komparattiv aktar miftuħ li juri d-diversità u t-tixbih f'xogħol, snajja', artiġjanat u tradizzjonijiet marbuta mal-ambjent ma' xi reġjuni oħrajn Ewropej.

Ittri minn Malta . . .

Għażiż Paul,

Għalkemm iltqajna permezz tal-Internet, irrid inkattar dan il-kuntatt għal ħafna oħrajn fil-ġejjieni. Jiena ili midħla fil-qasam tal-Malti minn meta kont għadni student. Fil-fatt kont imsieħeb fl-Għaqda Kittieba Żgħażagħ u anke fl-Akkademja tal-Malti meta Ġuże` Galea, Wallace Gulia u esponenti oħra tal-Malti kienu fit-tmexxija. Ma nafx smajtx, ftit tal-jiem ilu ħalliena Peter Caruana fl-għomor ta' 74 sena, li kien il-fundatur u l-president tal-Għaqda Kittieba Żgħażagħ fis-sittinijiet. Meta dawk li konna niffurmawha qbiżna l-35 sena, din l-għaqda biddlet l-isem biex saret magħrufa bħala Grupp Awturi. Sa mill-2004 l-attività tiegħi hija t-tmexxija ta' Dar tat-Traduzzjoni, għalhekk il-Malti baqa' parti minn ħajti, l-ewwel b'namra u aktar tard b'xogħol.

Irrid inżid li fraħt ħafna meta dalgħodu ftaħt l-emejl biex sibt il-Folju ta' Aħbarijiet tal-'Maltese Literature Group'. Għalkemm inti u tant Maltin tinsabu eluf ta' kilometri 'l bogħod minn Malta, xorta l-Malti baqa' jkebbes ġo qalbkom tifkira sabiħa ta' dan l-ilsien kbir li għandna. 'Il-Kebbies tal-Fanali' tal-mibki Anton Buttiġieġ ħaditni lura għaż-żmien tal-Matrikola fl-1965.

Ma nafx jekk is-sħubija hix miftuħa għall-Maltin f'Malta b'sens ta' solidarjetà ma' grupp li qed jaħdem biex dan l-ilsien tagħna jinżamm ħaj. Nifhem li tkun ħaġa tajba ħafna jekk ikun hawn inizjattiva biex Maltin fl-Awstralja li qed jaħdmu favur il-Malti, jsibu l-appoġġ minn simpatizzanti f'art twelidhom stess.

Inselli għalik

Maurice deGaetano

Għażiż Paul

Grazzi ħafna. Nixtieq nissieħeb magħkom imma noqgħod il-bogħod u rrid niġi bl-ajruplan.

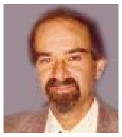
Prosit tal-Fuljett sabiħ. Jien kont naf lil Anton Buttiġieġ u kont narah il-Ħamrun. Raġel sewwa ħafna. Kont napprezza l-kitba tiegħu u leħen tal-qari tiegħu.

Komplu xogħol kif intom. Nispera li torganizzaw kompetizzjoni tal-kitba għalina fl-Awstralja.

Saħħa u grazzi.

Antoinette Mascari

Il-21 Anniversarju mill-mewt ta' Dr Guże` Abela



Agenda

L-irqaqat ta' aġenda
Ta' ħwejjeġ
Li għandhom isiru
U li qatt ma jsiru
Iħassru ħżuż romantiċi
Li għożżejt.
Wiċċi qed jibbies
Bħal blat nofsu mikxuf
Li r-riħ qed jillixxalu
It-tikmix
Ta' tbissima li tħobb,
U li tiftakar
Pjaċiri qodma.

State Government Victoria
Department of Premier and Cabinet
OFFICE OF MULTICULTURAL AFFAIRS AND CITIZENSHIP

Proudly supported by the Office of Multicultural Affairs and Citizenship

BOV
BANK OF VALLETTA p.l.c.
Uffiċċju Rappreżentattiv:
16 Watt Street, Sunshine 3020
Telephone: 9311-3222